No. of Printed Pages : 7 **MTT–054**

अनुवाद में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

(पी.जी.डी.टी.) (संशोधित)

सत्रांत परीक्षा

जून, 2024

एम.टी.टी.-054 : प्रशासनिक एवं वाणिज्यिक अनुवाद

समय : 3 घण्टे *अधिकतम अंक : 100*

नोट : *(i) भाग–I में से कुल* **तीन** *प्रश्नों के उत्तर दीजिए। इनमें से प्रश्न संख्या* **5** *अनिवार्य है।*

(ii) भाग–II में दिए गए निर्देशों के अनुसार प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग—I

नोट : प्रश्न संख्या 1–4 तक किन्हीं **दो** प्रश्नों के उत्तर लगभग 750 शब्दों (प्रत्येक) में दीजिए। प्रश्न संख्या 5 अनिवार्य है।

1. 'प्रशासनिक क्षेत्र में अनुवाद की आवश्यकता और स्थिति' के विविध आयामों पर प्रकाश डालिए। 20

2. 'प्रशासनिक क्षेत्र में हिन्दी का ऐतिहासिक संदर्भ' पर निबंध लिखिए। 20

3. बैंकिंग साहित्य के भाषागत वैशिष्ट्य और इसके अनुवाद के लिए पूर्वापेक्षाओं की व्याख्या कीजिए। 20

4. विधि अनुवाद की चुनौतियों का सोदाहरण वर्णन कीजिए। 20

5. निम्नलिखित में से किसी **एक** पर लगभग **350** शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 10

   (क) टिप्पण-प्रारूपण का अनुवाद : ध्यातव्य आयाम

   (ख) पर्यटन और अनुवाद

भाग—II

6. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

   (a) Anticipatory bail

   (b) Communal harmony

(c) Editorial Board

(d) Free market economy

(e) Medical allowance

(f) Personnel policy

(g) Schedule of demands

(h) Subordinate office

(i) Vocational training

(j) Commonwealth Secretary

(k) Deputy Superintendent of Police

(l) Judicial Magistrate

7. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** अभिव्यक्तियों के हिन्दी पर्याय लिखिए : 5

(a) After adequate consideration

(b) Facilities are not available

(c) May be permitted

(d) Relevant papers be put up

(e) Tenders have been invited

(f) You are hereby informed that

8. निम्नलिखित में से किन्हीं **पाँच** वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 5×2=10

(a) Mode of conveyance such as government vehicle, bus, private vehicle etc. is not specified.

(b) The certificate regarding number of days of tour and number of days of halt outside headquarters has not been furnished.

(c) Fair requisition for police assistance is put up for signature.

(d) Change of floor in the same locality is allowed without reference to the applicant's priority date.

(e) Certified that the purchase and repair of furniture have not been exceeded in this bill.

(f) Please send the technical specification for your products.

9. निम्नलिखित अनुच्छेद का हिन्दी में अनुवाद कीजिए : 15

With the rapid developments in the field of banking in a considerable strain has been observed on the organizational structure of this industry. The information systems are required to be restructured in regard to their contents for housekeeping operational controls and policy formulations. The methods of data capture at the branch level and their subsequent transmission through different tiers of the banking system also need to be modernized. The need for switching over to mechanize systems aimed at removing the deficiencies has become imperative. With the explosive increase in the activities of banks and wider geographical coverage, a degree of mechanization has become essential if the basic functions of banks such as services to

customers' etc. are to be performed efficiently. The process of mechanization in the banking industry will have to be such, so as to include activities at the branch, regional and head office levels with the emphasis varying from one level to another.

10. निम्नलिखित अनुच्छेद का अंगजी में अनुवाद कीजिए : 15

भारत सरकार के शिक्षा मंत्रालय ने कोचिंग संस्थानों के लिए नए दिशा-निर्देशों की घोषणा की है। इनके अनुसार कोचिंग संस्थान 16 वर्ष से कम आयु के विद्यार्थियों का नामांकन नहीं कर सकते। इसके अलावा, न ही वे अच्छी रैंक या अच्छे अंकों की गारंटी दे सकते हैं और न ही गुमराह करने वाले वायदे कर सकते हैं। विद्यार्थियों के आत्महत्या की बढ़ती घटनाओं, आग लगने की घटनाओं, कोचिंग सेंटरों में सुविधाओं का अभाव और उनके पढ़ाने के तौर-तरीकों के बारे में शिकायतें मिलने के बाद भारत सरकार ने इनकी घोषणा की।

दिशा–निर्देश के अनुसार किसी भी कोचिंग संस्थान का तब तक पंजीकरण नहीं किया जाएगा जब तक कि उसके पास काउंसलिंग सिस्टम न हो। विद्यार्थियों पर कड़ी प्रतियोगिता और पढ़ाई के दबाव की वजह से कोचिंग सेंटरों को उन्हें मानसिक रूप से स्वस्थ रखने के लिए कदम उठाने चाहिए और उन पर बिना अनुचित दबाव डाले कक्षाओं का संचालन करना चाहिए। तनावपूर्ण स्थितियों में विद्यार्थियों को तत्काल सहायता उपलब्ध कराने के लिए कोचिंग सेंटरों द्वारा तंत्र स्थापित किया जाना चाहिए।